|  |  |
| --- | --- |
| **CONVENZIONE PER L’EROGAZIONE DI CONTRIBUTO IN DENArO DESTINATO AL CO-FINANZIAMENTO DI DUE ANNUALITA’ DI UNA BORSA DI STUDIO PER IL DOTTORATO DI RICERCA IN ………………………………………. (...... CICLO)** | **AGREEMENT FOR THE DISBURSMENT OF A MONETARY CONTRIBUTION TO CO-FUND A TWO-YEAR SCHOLARSHIP FOR THE DOCTORAL RESEARCH PROGRAMME (DOTTORATO DI RICERCA) IN ……………………... (……. CYCLE)** |
| **TRA** | **BETWEEN** |
| Il **Politecnico di Torino**, di seguito denominato Politecnico, codice fiscale 00518460019, rappresentato dal Rettore pro-tempore, nella persona del Prof. Guido Saracco, nato a Torino il 24 novembre 1965, domiciliato ai fini del presente atto presso la sede dell’Ente in Torino, C.so Duca degli Abruzzi n. 24, | **Politecnico di Torino**, hereinafter referred to as “Politecnico”, fiscal code 00518460019, represented by the Rector (Rettore pro tempore), in the person of Professor Guido Saracco, born in Torino on 24th November 1965, domiciled for the purposes of this agreement at the headquarters of the University in Turin, C.so Duca degli Abruzzi, no. 24, |
| **E** | **AND** |
| (L’ente/La società) …………………………, di seguito denominato ........................, codice fiscale – Partita I.V.A. ………………….. con sede legale in ………………………., Via ………………………. n. …., rappresentato da …………………………, nato a ……………………… il …………………….., in qualità di ……………………………, a ciò autorizzato alla stipula della presente convenzione. | (The organization) ......................, hereinafter referred to as ............................., fiscal code and VAT no ......................, with registered office in ..................................., Via ........................ no. .............., represented by ..............................., born in ............................ on ...................., in his/her position as .................................. and duly authorized to sign this Agreement, |
| Politecnico e ........................ nel seguito anche indicate singolarmente come la “Parte” e congiuntamente come le “Parti” | Politecnico and ........................, hereinafter individually referred to as “the Party” and jointly referred to as the “Parties”, |
| **PREMESSO** | **WHEREAS** |
| che la Legge 3/07/1998 n. 210 contiene disposizioni sul Dottorato di Ricerca e in particolare il comma 6 dell’art. 4 prevede la possibilità di sottoscrivere convenzioni con soggetti estranei alle Università per il finanziamento di borse di studio di Dottorato di Ricerca; | Law no. 210 of 3/07/1998 contains regulations on Doctoral Research programmes and, specifically, article 4, paragraph 6 grants the possibility to sign agreements with organizations unrelated to Universities for what concerns the funding of Doctoral Research scholarships. |
| che il DM 226 del 14 dicembre 2021 ed in particolare l’art. 9 contiene disposizioni sulle borse di studio di Dottorato di Ricerca; | Ministerial Decree no. 226, of 14/12/2021, specifically article 9, contains regulations on Doctoral scholarships. |
| che nel Consiglio di Amministrazione del Politecnico di Torino del 28 novembre 2018 e del 18 dicembre 2019 è stato definito l’importo della borsa di dottorato; | the Board of Governors of Politecnico di Torino in its meetings of 28th November 2018 and 18th December 2019, approved the money amount for Doctoral scholarships; |
| che il Consiglio di Amministrazione del 27 ottobre 2021 ha approvato l’apposito schema-tipo di convenzione finalizzato a disciplinare il finanziamento parziale della borsa di studio per il dottorato, da parte di Enti Esterni; | the Board of Governors of Politecnico di Torino in its meetings of 27th October 2021 approved a specific framework agreement with the objective of regulating co-funding of doctoral scholarships by external organizations; |
| che è interesse del Politecnico attivare, per il ……. Ciclo, presso il Dipartimento di ……………………….. il Corso di Dottorato di Ricerca in ……………………………, della durata di tre anni, anche al fine di promuovere e sviluppare l’attività di ricerca nel quadro di un percorso di autoformazione; | Politecnico is interested in launching the Doctoral Research Programme in ........................, for the ……. Cycle, at the Department of ................................, with the duration of three years, in order promote and develop research in the framework of self-training; |
| che è interesse di ........................ promuovere e sostenere finanziariamente attività di ricerca post-lauream con apposito contributo a favore del Politecnico per l’istituzione di una borsa a favore di un allievo del Corso di Dottorato di Ricerca in …………………………………………… su specifiche tematiche di ricerca riguardanti in particolare: “……………………………………………..”; | ................... is interested in promoting and providing financial support to postgraduate research activities by means of a specific money contribution in favour of Politecnico for the activation of a scholarship for a student of the Doctoral Research Programme in ...................... on specific research topics focused on: “.............................”; |
| che a tal fine ........................ ha inoltrato una proposta di finanziamento in data ……………… che è stata accettata dal Politecnico e di cui ora si dettaglia il contenuto con il presente atto convenzionale. | To this end, on …….… (*date*), ……........... (*name of the organization*) submitted a funding proposal, which has been accepted by Politecnico and is illustrated in details in this Agreement. |
| **TUTTO CIO’ PREMESSO**  **SI CONVIENE E SI STIPULA QUANTO SEGUE** | **GIVEN THE ABOVE**  **THE PARTIES HEREBY AGREE AND STIPULATE THE FOLLOWING** |
| **Art. 1 – Definizioni** | **Article 1 - Definitions** |
| Ai fini della presente convenzione le seguenti espressioni hanno il significato qui di seguito loro attribuito: | For the purposes of this Agreement, the following expressions have been given the following meaning: |
| 1. “Background”: indica tutte le conoscenze, informazioni nonché ogni bene immateriale protetto ai sensi della normativa nazionale, comunitaria e internazionale in materia di proprietà intellettuale e industriale, realizzati o comunque conseguiti da una parte prima dell’avvio dell’attività oggetto della presente convenzione. | 1. “Background”: refers to all the knowledge and information, as well as all intangible assets, protected in accordance with national, EU, and international regulations regarding Intellectual and Industrial Property, accomplished or, nevertheless, achieved by a Party before the beginning of the activity covered by this Agreement. |
| 1. “Sideground”: indica tutte le conoscenze, informazioni nonché ogni bene immateriale protetto ai sensi della normativa nazionale, comunitaria e internazionale in materia di proprietà intellettuale e industriale realizzati o comunque conseguiti da una parte durante il periodo di efficacia della presente convenzione ma non in esecuzione dello stesso. | 1. “Sideground”: refers to all the knowledge and information, as well as all intangible assets, protected in accordance with national, EU and international regulations regarding Intellectual and Industrial Property, accomplished or, nevertheless, achieved by a Party during the validity period of this Agreement but not in its execution. |
| 1. “Diritti di Proprietà Industriale”: indica la disciplina dettata dal d.lgs. 10 febbraio 2005 n. 30 e successive modificazioni ovvero il Codice di Proprietà Industriale (C.P.I.) con riguardo ai marchi e agli altri segni distintivi, anche di fatto, alle indicazioni geografiche, le denominazioni di origine, le opere del disegno industriale, le invenzioni, i modelli di utilità, le topografie dei prodotti a semiconduttori, le informazioni aziendali riservate (know how), le nuove varietà vegetali. | 1. “Industrial Property Rights”: indicates the rules laid down by Legislative Decree no. 30, dated 10th February 2005 and further amendments, namely the “Industrial Property Code” (“Codice di Proprietà Industriale” - C.P.I), concerning brands and other distinctive signs, geographical indications, denominations of origin, works of industrial design, inventions, utility models, topographies of semiconductor products, classified corporate information (know-how) and new plant varieties. |
| 1. "Diritti di Proprietà Intellettuale": indica la disciplina dettata dalla l. 22 aprile 1941, n. 633 - Protezione del diritto d'Autore e di altri diritti connessi al suo esercizio - e successive modificazioni con riguardo alle opere dell'ingegno di carattere creativo che appartengono alla letteratura, alla musica, alle arti figurative, all'architettura, al teatro ed alla cinematografia, ivi inclusi i programmi per elaboratore, le banche dati e le opere del disegno industriale. | 1. "Intellectual Property Rights": indicates the rules laid down by Law No.633 of 22nd April 1941 – “Protection of copyright and rights related to its exercise” - and further amendments, concerning works of the mind having a creative character and belonging to literature, music, figurative arts, architecture, theatre, or cinematography, including computer programmes, databases and works of industrial design. |
| 1. "Risultato": indica ogni bene, materiale o immateriale, nonché ogni conoscenza o informazione conseguita in esecuzione dell'attività di ricerca oggetto della presente convenzione e in ragione di essa. | 1. "Results": indicates all assets, both tangible and intangible, as well as all the knowledge or information arising from carrying out the research activity covered by this Agreement and by reason thereof. |
|  |  |
| **Art. 2 – Oggetto della convenzione** | **Article 2 – Subject of the Agreement** |
| Il Politecnico si impegna a bandire una borsa di studio co-finanziata da ........................ finalizzata allo svolgimento dell’attività di Dottorato di Ricerca in ………………………………, operante presso il Dipartimento di ……………………………….. per ricerca avente ad oggetto ……………………... | Politecnico undertakes to activate one scholarship co-funded by ........................ for the activities of the Doctoral Research Programme in ................................, at the Department of .............................., for research on the following topic: ………………………………… |
| Il dottorando svolgerà l’attività prevalentemente presso il Politecnico, ovvero presso la sede del ........................, ovvero presso istituzioni di ricerca italiane e straniere. | The Doctoral candidate will carry out his/her activity mainly at Politecnico, or at the Partner’s premises, or at Italian or foreign research centers. |
| Detta borsa si intende messa a concorso secondo le vigenti disposizioni di legge e in particolare quelle contenute nel Regolamento in materia di Dottorato del Politecnico, tenendo presente che per la suddetta borsa sarà utilizzata la graduatoria del relativo concorso fino alla copertura dei posti disponibili compreso quello finanziato da ......................... | It is understood that this scholarship shall be made available for competition in accordance with the regulations currently in force and in particular, those contained in the Doctoral Research Programme Regulations of Politecnico, taking into account that, for this scholarship, the ranking lists of the relative competition will be used until all the available positions have been filled, including the one funded by ......................... |
| Il conferimento della borsa di studio non dà comunque luogo alla costituzione di rapporti di lavoro con ........................ e con il Politecnico. | Receiving a scholarship does not give rise to any form of employment relationship between the Doctoral candidate and Politecnico or between the Doctoral candidate and ......................... |
| **Art. 3 – Finanziamento della borsa di studio** | **Article 3 – Scholarship funding** |
| ........................ si impegna ad erogare al Politecnico per l'attivazione della borsa di studio di cui trattasi la somma di **€ ……………..** (……………/...), al netto di eventuali ulteriori oneri, secondo le modalità indicate al successivo art. 4. | ……………….. undertakes to pay **€ ……………….** (………………………………….), net of further charges, to Politecnico di Torino for the above-mentioned scholarship, in accordance with the payment terms referred to in article 4. |
| La cifra di cui sopra è comprensiva delle somme necessarie al pagamento della borsa di studio su base biennale così come definita dal Consiglio di Amministrazione del Politecnico di Torino, dei contributi previdenziali INPS di cui alla legge 335/95 e successive modificazioni, delle spese generali per la gestione del dottorando compreso l’importo della maggiorazione del 50 % della borsa di studio per periodi di permanenza all’estero del dottorando, nonché delle somme necessarie ad assicurare a ciascun dottorando un budget per lo svolgimento dell’attività di ricerca in Italia e all’estero di importo non inferiore al 10% della borsa medesima, ai sensi dell’art. 9 del DM n. 226/2021. | The above-mentioned sum includes the amount of money required to cover: a) the cost of a one-year scholarship - as indicated by the Board of Governors of Politecnico di Torino ; b) social security contributions to INPS (in compliance with Law no. 335/95 and further amendments); c) the sums needed to cover general expenses related to the doctoral programme, including a 50% increase in the scholarship amount for periods of study and research abroad; d) the necessary funds to provide the doctoral candidate with a specific budget for research in Italy and abroad (at least 10% of the scholarship, within the meaning of article 9 of Ministerial Decree no. 226/2021). |
| Qualora per disposizioni di legge o per provvedimenti emessi dal Ministero l'importo della borsa di studio venisse aumentato, ........................ si impegna a versare al Politecnico l'ulteriore somma necessaria al pagamento del predetto incremento. Il versamento di quanto sopra previsto dovrà essere effettuato a favore del Politecnico entro trenta giorni dalla relativa comunicazione inviata mediante posta elettronica certificata (pec) o lettera raccomandata A/R da parte del Politecnico. | If the amount of the scholarship is increased by law or by Ministerial provisions, ........................ undertakes to pay the sums needed to cover the above-mentioned increase to Politecnico. The payment shall be made to Politecnico within 30 days of the date of the notification sent by Politecnico by certified electronic mail or registered mail with advice of receipt. |
| **Art. 4 – Modalità di pagamento** | **Article 4 – Payment terms** |
| ........................ si impegna a versare al Politecnico la somma di **€ 50.286,02** da corrispondere seconda la seguente modalità (*scegliere una delle due opzioni*):   * ***Opzione 1***: pagamento anticipato in un’unica soluzione da versare il 30/11/20...; * ***Opzione 2***: in due rate annuali di importo pari a **€ ……………….** ciascuna da versare entro il 30/11/20…. (prima rata) e 30/11/20…. (seconda rata).   ....................... si impegna inoltre a versare al Politecnico un importo di € ………..(*prevedere un importo minimo di 5.000 euro l’anno*) a copertura delle spese generali legate alla gestione del dottorando comprensive delle somme necessarie a coprire la maggiorazione del 50% dell’importo della borsa di studio in relazione ed in proporzione agli eventuali periodi di formazione all’estero effettuati dal dottorando.  Il versamento delle suddette somme deve essere effettuato mediante accreditamento sul conto corrente bancario n. 000002551101 del Politecnico di Torino acceso presso la Unicredit Banca S.p.A. - Agenzia Torino D’Ovidio (Sportello del Politecnico) A.B.I. n. 02008 CAB 01160 CIN N IBAN IT51N0200801160000002551101, SWIFT CODE UNCRITM1AG0.. | ........................ undertakes to pay the sum of **50.286,02 Euro** to Politecnico with the following payment method (*choose one of the two options*):   * ***Option 1***: advanced payment in one single solution to be paid by 30/11/….; * ***Option 2***: two annual instalments of **€ ……………….** each**,** to be paidby 30/11/… for the first instalment and 30/11/… for the second instalment.   Furthermore, ........................ undertakes to pay ……………….. Euro (*minimum 5,000 Euro per year*) to Politecnico di Torino to cover general expenses connected with the implementation of the Doctoral Research Programme, including the funds that are needed to cover a 50% scholarship increase for periods that the Doctoral candidate may eventually spend abroad for training.  The amount must be paid in two instalments of **€ ……………** each one.The first instalment is due by 30/11/20…. and the second instalment is due by 30/11/20…. by bank transfer to Current Account no. 000002551101 of Politecnico di Torino, opened at Unicredit Banca S.p.A. – Agenzia Torino D’Ovidio (the Politecnico branch), A.B.I. 02008, CAB 01160, CIN N IBAN IT51 N020 0801 1600 0000 2551 101, SWIFT CODE UNCRITM1AG0. |
| **Art. 5 – Titolarità dei diritti di Proprietà Industriale ed Intellettuale** | **Art.5 - Ownership of Industrial and Intellectual Property** **Rights** |
| Il Politecnico di Torino si impegna a dare pronta comunicazione a ........................ del raggiungimento di Risultati suscettibili di formare oggetto di Diritti di Proprietà Industriale e Intellettuale, entro 30 giorni dal conseguimento degli stessi e a collaborare nella valutazione della sussistenza dei requisiti necessari alla brevettazione/registrazione dei Risultati. | Politecnico di Torino undertakes to promptly communicate to ........................ any Results achieved that may give rise to Industrial and Intellectual Property Rights, within 30 days of achieving them, and to collaborate in assessing the existence of the necessary requirements for patenting/registration of these Results. |
| I Diritti di Proprietà Industriale sui Risultati, nonché i Diritti di Proprietà Intellettuale relativi ai programmi per elaboratore e alle opere del disegno industriale realizzati dal dottorando nell’ambito dell’attività di dottorato oggetto della presente convenzione di cui all’art.1, spettano congiuntamente alle Parti in pari quota, salva la possibilità di concordare per iscritto nel corso dell’attività la modifica delle quote di contitolarità, tenuto conto degli apporti di ciascuna delle Parti all’attività inventiva, fermo restando il riconoscimento dei diritti morali spettanti all’inventore ai sensi della vigente normativa. | The Industrial Property Rights to Results, as well as the Intellectual Property Rights to computer programmes and works of industrial design, achieved by the Doctoral candidate within the scope of the doctoral activity referred to in article 1 of this Agreement, belong to the Parties in equal measure, unless it is possible to agree to a change in the share of joint ownership, in writing during the activity, in consideration of the contributions of each of the Parties in the invention, without prejudice to the assignment of the moral rights to the inventor in accordance with current legislation. |
| Le Parti concorderanno con successivo separato atto la specifica disciplina relativa alle modalità di gestione dei diritti in contitolarità, allo sfruttamento commerciale e le eventuali condizioni di licenza esclusiva a favore di ........................, fermo restando che ogni onere e spesa sarà equamente condiviso tra le Parti ovvero in ragione delle quote di titolarità di ciascuna Parte sui diritti di cui al comma 2. | The Parties will agree in a separate document the specific rules for governing the methods of managing joint-ownership rights, commercial exploitation and possible conditions for exclusive license in favour of ........................, provided that costs and expenses will be equally shared between the Parties, or on the basis of the share of ownership of each Party in the rights referred to in paragraph 2. |
| Qualora il Politecnico non abbia interesse al deposito della domanda di privativa, ne darà comunicazione scritta a ........................ nel termine di 60 giorni dalla comunicazione dei Risultati di cui al comma 1. ......................... avrà in tal caso il diritto di procedere al deposito della domanda di privativa sui Risultati a propria cura e spese e in contitolarità con il Politecnico, previa comunicazione scritta a quest’ultimo. In tale ipotesi, il Politecnico si impegnerà alla cessione a titolo gratuito della propria quota di titolarità a ........................ una volta ottenuto il rilascio del titolo di privativa, garantendo fino ad allora a ........................ l’esclusivo godimento dei diritti di cui al comma 2. | In the event that Politecnico is not interested in filing a request for ownership, it will provide written notification thereof to ........................ within 60 days of the communication of the Results referred to in paragraph 1. In this case, ........................ will have the right to file a request for ownership of the Results, at its own responsibility and expense, and in joint-ownership with Politecnico, subject to written communication to the latter. In this case, Politecnico will undertake to transfer its share of ownership to ........................ free of charge, upon obtaining release of the ownership rights, by ensuring exclusive enjoyment of the rights referred to in paragraph 2 to ………….. from that moment onwards. |
| Le Parti concordano sin d’ora che tutti i costi relativi alla suddetta cessione, ivi inclusa la trascrizione, saranno ad esclusivo carico di ......................... | The Parties hereby agree that all costs related to the above-mentioned transfer, including the registration, will be borne solely by ......................... |
| Qualora invece ........................ non abbia interesse al deposito della domanda di privativa, ne darà comunicazione scritta al Politecnico nel termine di 60 giorni dalla comunicazione dei Risultati di cui al comma 1. In tale ipotesi, il Politecnico avrà la facoltà di ottenere da ........................ la cessione a titolo gratuito della quota parte di titolarità di quest’ultimo dei Diritti di Proprietà Industriale sui Risultati, e/o dei Diritti di Proprietà Intellettuale relativi ai programmi per elaboratore e alle opere del disegno industriale, che sarà formalizzata con idoneo atto scritto tra le Parti. | On the contrary, in the event that ........................ is not interested in filing a request for ownership of the Results, it will provide written notification thereof to Politecnico within 60 days of the communication of the Results referred to in paragraph 1. In this case, Politecnico will have the option to obtain, from ........................, free of charge, the transfer of the share of the latter’s ownership of the Industrial Property Rights to the Results and/or the Intellectual Property Rights, relating to computer programmes and works of industrial design, which will be formalized in a dedicated written agreement between the Parties. |
| Il Politecnico valuterà in piena autonomia l’opportunità di procedere in proprio al deposito di titoli di privativa sui Risultati ceduti ai sensi del comma precedente | Politecnico will independently assess whether to file an application for the Property Rights to the transferred Results, in accordance with the previous paragraph. |
| In tutti i casi su esposti è in ogni caso garantito il diritto dell’autore/inventore ad essere citato in tutti gli atti concernenti il deposito, la registrazione, la brevettazione e ogni altra forma di tutela della privativa industriale. | In all the above-mentioned cases, the right of the author or inventor to be mentioned in all official records related to filing, registration, patenting and any other form of industrial ownership protection, is guaranteed in any case. |
| Tutte le procedure previste devono comunque garantire al dottorando la pubblicazione dei propri lavori, nonché la discussione della tesi di dottorato. | All procedures must ensure that the Doctoral candidate can publish his/her works and defend his/her doctoral thesis. |
| **Art. 6 - Accesso ai Risultati e alle conoscenze** | **Article 6 - Access to Results and knowledge** |
| ........................ avrà in ogni caso il pieno diritto di accesso e utilizzo delle relazioni sui Risultati eventualmente elaborate dal Politecnico in esecuzione dell’attività di Dottorato di Ricerca oggetto della presente convenzione, nei limiti in cui tale uso non pregiudichi la possibilità di tutela dei risultati e nel rispetto degli obblighi di confidenzialità vigenti. | ........................ shall, in any case, enjoy full right to access and use any report on the Results, produced by Politecnico, in execution of the Doctoral Research activity covered by this Agreement, provided that such use does not impair the possibility of safeguarding the Results and that it complies with the confidentiality obligations in force. |
| Ciascuna Parte è titolare dei Diritti di Proprietà Industriale e Intellettuale relativi al proprio Background e al proprio Sideground. | Each Party owns the Industrial and Intellectual Property Rights to its own Background and to its own Sideground. |
| Resta inteso tra le Parti che niente di quanto previsto nella presente convenzione implica in modo diretto o indiretto la cessione di alcun diritto in relazione al proprio Background e al proprio Sideground. | The Parties agree that nothing included in this Agreement implies, directly or indirectly, the transfer of any right regarding its own Background and its own Sideground. |
| Fermo restando quanto disposto al co. 3, le Parti si riconoscono reciprocamente, a titolo gratuito, il diritto non esclusivo di utilizzazione dei rispettivi Background nell’ambito del rapporto oggetto della presente convenzione e in ragione della sua esecuzione. Tale diritto si intende conferito per la sola durata della presente convenzione, con espresso divieto di sublicenza o trasferimento a qualunque titolo a soggetti terzi. | Without prejudice to the provisions of paragraph 3, the Parties mutually recognise the non-exclusive right to use, free of charge, each other’s respective Backgrounds within the scope of the relationship covered by this Agreement and for the purpose of its execution. This right is granted, only for the duration of this Agreement, with the express prohibition of sublicensing or transferring it to third parties. |
| Il Sideground di ciascuna Parte non potrà essere utilizzato dall’altra Parte senza espressa autorizzazione scritta del titolare. | Neither Party’s Sideground may be used by the other Party without express written authorization of the owner. |
| **Art. 7 - Divulgazione e pubblicazione dei risultati** | **Article 7 - Disclosure and Publication of the Results** |
| Ciascuna Parte potrà divulgare e pubblicare, previo assenso del contitolare a cui sarà sottoposto l’eventuale testo da pubblicare, i Risultati suscettibili di formare oggetto di diritti di privativa conseguiti in esecuzione dell’attività di ricerca oggetto della presente convenzione, nei limiti in cui tale divulgazione non pregiudichi la possibilità di tutela dei risultati e nel rispetto degli obblighi di confidenzialità vigenti. Sarà comunque sempre garantita al dottorando la pubblicazione dei propri lavori, nonché la discussione della tesi di dottorato. | Each Party may disclose and publish, with prior authorisation from the joint owner to whom any text for publication shall be submitted, any Results which may give rise to Property Rights achieved whilst carrying out the research activities covered by this Agreement, provided that such disclosure does not impair the possibility of safeguarding the Results and provided that it complies with the confidentiality obligations currently in force. However, the Doctoral candidate will always be guaranteed the publication of his/her works and the defence of the doctoral thesis. |
| Nel caso di cui all’art. 5 comma 3, 4 e 5 il Politecnico si riserva il diritto di pubblicare e divulgare, liberamente e gratuitamente, detti Risultati a fini scientifici e didattici interni, nei limiti in cui tale uso non pregiudichi la possibilità di tutela dei Risultati e nel rispetto degli obblighi di confidenzialità vigenti. | In the cases referred to in art. 5, paragraph 3, 4, and 5, Politecnico reserves itself the right to publish and disclose, freely and without charge, the above-mentioned Results for scientific and internal educational purposes, provided that such disclosure does not impair the possibility of safeguarding the Results and provided that it complies with the confidentiality obligations currently in force. |
| Le Parti potranno divulgare e pubblicare liberamente i Risultati non suscettibili di formare oggetto di diritti di privativa. | The Parties may freely disclose and publish any Results which do not give rise to property rights. |
| **Art. 8 – Mancata assegnazione, decadenza o rinuncia** | **Art. 8 – Unassigned scholarship, forfeiture or withdrawal** |
| Qualora la borsa di studio non possa essere assegnata per mancanza di candidati idonei nella graduatoria di merito del concorso, Il Politecnico ne darà comunicazione scritta a ........................ al termine dello stesso. | In the event that the scholarship cannot be assigned because there is not a suitable candidate on merit ranking list of the competition, Politecnico will inform ........................ by means of a written notification at the end of the competition itself. |
| Qualora il borsista decada o rinunci al corso di Dottorato durante la frequenza ovvero rinunci al beneficio della borsa, il Politecnico ne darà comunicazione scritta a ........................ e da tale comunicazione la presente convenzione si intenderà risolta. Il Politecnico si impegna a restituire a........................ eventuali somme già erogate dallo stesso e non corrisposte al borsista, fatti salvi i contributi per l’accesso e la frequenza ed il budget annuale per l’attività di ricerca. | In the event that the Doctoral candidate forfeits or withdraws from the Doctoral Research Programme during its attendance, or renounces the benefit of the scholarship, Politecnico will inform ........................ by means of a written notification. As of the date of such notification, this Agreement shall be deemed terminated. Politecnico undertakes to return to ........................ any sums of money already disbursed by the latter and not paid to the Doctoral candidate, except for the admission and tuition fees and for the annual budget allocated for the research activity. |
| **Art. 9 – Durata della convenzione** | **Article 9 – Duration** |
| La presente convenzione ha la durata di tre anni accademici e si intende in vigore sino alla scadenza del relativo Corso del ...... Ciclo del Dottorato di Ricerca in ………………………………. | This Agreement shall have a duration of three academic years and shall be effective until termination of the corresponding Programme ………… Cycle of the Doctoral Research Programme in ................................... |
| Nei casi di congedo per maternità (o paternità nei casi previsti dalla legge), o per grave e documentata malattia ovvero negli specifici casi previsti dalla normativa, la frequenza alle attività dei corsi di dottorato e l’erogazione della borsa è sospesa e differita dell’effettiva durata dell’interruzione. | In the event of maternity leave (paternity leave in the cases provided for by the law), serious and certified health problems, or in specific cases provided for by the law, the attendance of the Doctoral Research Programme and the disbursement of the scholarship are suspended and deferred for a period of time corresponding to the actual duration of the interruption. |
| **Art. 10 – Protezione dei dati personali** | **Article 10 - Protection of personal data** |
| 1. Le Parti dichiarano di essersi reciprocamente date atto dell’osservanza degli obblighi rilevanti in materia di protezione dei dati personali, ciascuna per quanto di competenza. | 1. The Parties declare to abide by the rules on the protection of personal data within the scope of their own functions and responsibilities. |
| 1. Le Parti riconoscono di agire ciascuna in qualità di titolare autonomo del trattamento e si impegnano ad operare nel pieno rispetto della normativa in materia di protezione dei dati personali ad esse applicabile in relazione alle attività di trattamento dei dati personali connesse all'esecuzione dell’Accordo. | 2. The Parties are independent Data Controllers and undertake to act in compliance with the law on protection of personal data which apply to each Party with regard to the processing of personal data connected with the enforcement of this Agreement. |
| 1. Le Parti si impegnano alla ottimale cooperazione reciproca nel caso in cui una di esse risulti destinataria di istanze per l’esercizio dei diritti degli interessati previsti dall’articolo 12 e ss. del GDPR ovvero di richieste delle Autorità di controllo che riguardino ambiti di trattamento di competenza dell’altra Parte. | 3. The Parties undertake to cooperate with each other in the event that one Party receives a request for the exercise of data subject rights (provided for by articles 12 et seq. of the General Data Protection Regulation) or if one Party receives a request from a supervisory authority with regard to the processing of the personal data which are included in the other Party’s area of responsibility. |
| 4. I dati di convenzione delle parti ai fini del presente articolo sono i seguenti:  Titolare del trattamento dei dati è il Politecnico di Torino, con sede in C.so Duca degli Abruzzi, n. 24, 10129 Torino, nella persona del Rettore. I dati di convenzione del Titolare sono PEC: politecnicoditorino@pec.polito.it., per informazioni e chiarimenti: privacy@polito.it.; il responsabile della protezione dei dati del Politecnico è contattabile a: dpo@polito.it.  Titolare del trattamento dei dati per ………………. è………………………………. I dati di convenzione del Titolare sono………………………………………………… | 4. For the purposes of this article, the Data Controller is Politecnico di Torino, represented by the Rector, with statutory seat in Corso Duca degli Abruzzi, 24-10129 Torino (politecnicoditorino@pec.polito.it). For information and inquiries: privacy@polito.it.The Data Protection Officer of Politecnico di Torino can be contacted at: dpo@polito.itThe Data Controller for …………. is …….. The Data controller can be contacted at ………… |
| **Art. 11 – Disposizioni finali** | **Article 11 – Final provisions** |
| La presente convenzione viene redatta su supporto informatico e firmata digitalmente ed è soggetta a registrazione gratuita ai sensi dell’art. 55, comma 2 ed art. 3 del D.L. 346/1990 ed ai sensi dell’art. 1, comma 354, della Legge 266/2005. Le altre spese, eventualmente derivanti dal presente atto, saranno a carico di ......................... | This Agreement is drafted in electronic form and it is digitally signed. It is subject to registration free of charge, pursuant to article 55, paragraph 2 and article 3 of Legislative Decree No. 346/1990 and pursuant to article 1, paragraph 354 of Law No. 266/2005. Other expenses that might derive from this Agreement, will be borne by ......................… |
| Agli effetti fiscali il trasferimento a favore del Politecnico essendo destinato al finanziamento della ricerca e trattandosi di erogazione liberale sono applicabili le disposizioni di cui all’art. 1, commi 353 e 354, della Legge 266/2005. | For fiscal purposes, the regulations of article 1, paragraph 354 and 355 of Law No. 266/2005 apply to the monetary transfer in favour of Politecnico, being intended for the funding of research activities as a voluntary disbursement. |
| Per quanto non specificato nella presente convenzione si fa riferimento alla normativa vigente in materia. | For any issue not covered by this Agreement, reference shall be made to current regulations in force. |
|  |  |

Data, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Date, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**For the Organisation For Politecnico di Torino**

**The Legal Representative The Rector**

**(………………………….) (Prof. Guido Saracco)**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**And for acknowledgment, the Coordinator of the Doctoral Research Programme in ………………………………………………………….. (Prof…………………………………………….)**